

Tekst 1

Ontmoeting tussen Odysseus en Nausicaa

- 139 Οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῆ γὰρ Ἀθήνη
140 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυίων.
141 Στῆ δ' ἄντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,
142 ἢ γούνων λίσσοιτο λαβὼν εὐώπιδα κούρην,
143 ἢ αὐτως ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλίχοισι
144 λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἶματα δοίη.
145 Ὧς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
146 λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλίχοισι,
147 μὴ οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.
148 Αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·
149 “Γουνοῦμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις ἦ βροτός ἐσσι;
150 Εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
151 Ἀρτέμιδί σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μεγάλοιο,
152 εἰδός τε μέγεθός τε φυὴν τ' ἄγχιστα εἴσκω·
153 εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσι,
154 τρισμάκαρες μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
155 τρισμάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς
156 αἰὲν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο,
157 λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.
158 Κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,
159 ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.
160 Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἐγὼ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
161 οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
162 Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ
163 φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
164 ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαὸς
165 τὴν ὁδὸν ἧ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι.
166 Ὧς δ' αὐτως καὶ κεῖνο ἴδων ἐτεθήπεα θυμῶ
167 δὴν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης,

168 ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε δειδίά τ' αἰνῶς
 169 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.
 170 Χθιζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἥματι οἴνοπα πόντον·
 171 τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῶμ' ἐφόρει κραιπναί τε θύελλαι
 172 νήσου ἀπ' Ὠγυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,
 173 ὄφρα τί που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἴω
 174 παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.
 175 Ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας
 176 ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τίνα οἶδα
 177 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.
 178 Ἄστυ δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,
 179 εἴ τί που εἴλυμα σπεύρων ἔχες ἐνθάδ' ἰούσα.
 180 Σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς,
 181 ἄνδρα τε καὶ οἶκον καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
 182 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
 183 ἢ ὄθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον
 184 ἀνήρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,
 185 χάρματα δ' εὐμενέτησι· μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.”
 186 Τὸν δ' αὖ Ναυσικάα λευκώλενος ἀντίον ἠΰδα·
 187 “Ἐεῖν’, ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἕοικας,
 188 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
 189 ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλησιν, ἐκάστω·
 190 καὶ που σοὶ τάδ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης.”

Homerus, Odyssee 6.139-190

Aantekeningen

| | |
|-------------------------|--|
| <i>regel 142</i> | <i>γούνων genitivus meervoud van τὸ γόνυ</i> <i>εὐῶπις met mooi gezicht</i> |
| <i>regel 143 en 146</i> | <i>ἀποσταδά op een afstand</i> |
| <i>regel 147</i> | <i>γοῦνα accusativus meervoud van τὸ γόνυ</i> |
| <i>regel 154 en 155</i> | <i>τρίσμακαρ driewerf gelukkig</i> |
| <i>regel 156</i> | <i>ἢ εὐφροσύνη vreugde</i> |
| <i>regel 157</i> | <i>τὸ θάλος loot</i> <i>εἰσοιχγέω binnengaan</i> |
| <i>regel 169</i> | <i>γούνων genitivus meervoud van τὸ γόνυ</i> |
| <i>regel 179</i> | <i>τὸ εἴλυμα omhulsel</i> |

regel 179
regel 181
regel 185

τὸ σπεῖρον doek
ἡ ὁμοφροσύνη eensgezindheid
εὐμενέτης welgezind

Tekst 2

Onderstaande tekst is afkomstig uit 'De Odyssee' van Drs. P.

- 1 Na enig rondzwalken
- 2 Weer een belevenis
- 3 O. krijgt dan ergens
- 4 Opnieuw vaste voet

- 5 Daar treedt een meisje, de
- 6 Strandlevenlievende
- 7 Mooie Nausikaä
- 8 Hem tegemoet

- 9 Zij is een koningskind
- 10 (Vader: Alkinoös
- 11 Moeder: Arete)
- 12 En heeft een idee

- 13 Bij de Phaiakes, een
- 14 Allergemoedelijkst
- 15 Volkje, mag alles
- 16 Dus neemt ze hem mee

- 17 'Welkom, o vreemdeling!'
- 18 O. is erkentelijk
- 19 Zonder een kans
- 20 Op beheksing of dood

- 21 Wordt onze vriend door het
- 22 Gastvrijheidslievende
- 23 Echtbaar gulhartig
- 24 Aan tafel genood

- 25 Een cordon-bleumenu
- 26 Smakelijk eten dus
- 27 En wie de hartslag
- 28 Aanzienlijk versnelt

- 29 Dat is de gast, die zijn
- 30 Adembenemende
- 31 Reisavonturen
- 32 Zeer kleurrijk vertelt